

АССАМБЛЕЯ
33-я сессия
Пункт 20 повестки дня

А 33/Res.1180
11 декабря 2023 года
Подлинный текст
на английском языке

РЕЗОЛЮЦИЯ А.1180(33)

Принята 4 декабря 2023 года
(Пункт 20 повестки дня)

РАЗВИТИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ В ИМО

АССАМБЛЕЯ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 1 Конвенции о Международной морской организации, согласно которой «Организация преследует цели [...] обеспечивать механизм сотрудничества правительств в области правительственного регулирования и практики в технических вопросах любого рода, затрагивающих международное торговое судоходство; поощрять и содействовать всеобщему принятию практически возможных максимальных норм в вопросах, касающихся безопасности на море, эффективности судоходства, предотвращения загрязнения моря с судов и борьбы с ним; а также рассматривать административные и правовые вопросы, связанные с целями, изложенными в настоящей статье», и «обеспечивать обмен информацией между правительствами по вопросам, рассматриваемым Организацией»,

ПРИЗНАВАЯ, что многоязычие является как ценностью, так и ресурсом системы Организации Объединенных Наций и многосторонних отношений в целом, что уважение и поощрение многоязычия укрепляют легитимность многосторонних действий, с одной стороны, и способствуют их эффективности, содействуя пониманию в отличающейся разнообразием среде, формированию чувства сопричастности и осуществлению действий, максимально приближенных к ситуации на местах, с другой стороны, и что вследствие этого многоязычие является важнейшим условием выполнения функций, возложенных на ИМО, поскольку оно способствует разработке и внедрению стандартов международного судоходства,

ССЫЛАЯСЬ на резолюцию A/RES/76/268 Генеральной Ассамблеи ООН о *многоязычии*, принятую 10 июня 2022 года,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на то, что Ассамблея ИМО на своей тридцать второй сессии приняла резолюцию A.1152(32) о *поправках к Конвенции о Международной морской организации*, в которой она признала необходимость обеспечить равно аутентичные тексты Конвенции об ИМО, включая сводные тексты, на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках с тем, чтобы обеспечить авторитетную интерпретацию Конвенции на всех шести официальных языках Организации, а также на то, что резолюцией A.1152(32) в статью 81 была внесена поправка, согласно которой слова «английский, испанский и французский тексты которой являются равно аутентичными»

были заменены словами «английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными»,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на то, что правило 28 Правил процедуры Ассамблеи предусматривает, что официальными языками Организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими языками являются английский, испанский и французский языки; что, согласно правилу 29 этих Правил процедуры, «[в]ыступления на заседаниях Ассамблеи и ее вспомогательных органов делаются на одном из официальных языков и переводятся устно на пять других официальных языков»; что правило 30 Правил процедуры предусматривает, что «[в]се вспомогательные документы к пунктам повестки дня Ассамблеи и ее вспомогательных органов выпускаются на рабочих языках» и что «[в]се доклады, резолюции, рекомендации и решения Ассамблеи и ее вспомогательных органов составляются на одном из официальных языков и переводятся на пять других официальных языков»; и что аналогичные положения предусмотрены также в правилах процедуры других органов ИМО, таких как Совет (правила 27–29), Комитет по безопасности на море, Комитет по защите морской среды, Юридический комитет, Комитет по техническому сотрудничеству и Комитет по упрощению формальностей (правила 23–25),

ПРИЗНАВАЯ, что ИМО вкладывает значительные ресурсы и усилия в предоставление языковых услуг в соответствии с требованиями к письменному и устному переводу, предусмотренными правилами процедуры ее совещательных органов,

РАССМОТРЕВ касающиеся ИМО выводы доклада Объединенной инспекционной группы системы Организации Объединенных Наций о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций (JIU/2020/6), одобренные тридцать четвертой внеочередной сессией Совета,

1 ПРИЗНАЕТ общую озабоченность государств-членов в связи с сохраняющейся тенденцией к моноязычию, которая выражается, в частности, в фактическом использовании только одного языка при письменном и устном общении в Секретариате, создании большого числа групп, работающих только на одном языке, отсутствии переводов приложений к документам и циркулярных писем, а также задержках в переводе резолюций Ассамблеи, и что такая ситуация противоречит цели обеспечения равенства рабочих языков, которое является правилом в системе Организации Объединенных Наций;

Разработка стратегической концепции многоязычия

2 ПРИВЕТСТВУЕТ готовность Генерального секретаря в ответ на эту озабоченность разработать стратегическую концепцию многоязычия, принимая во внимание замечания Совета, в частности в отношении сбора данных о соблюдении принципа многоязычия и их публикации в форме ежегодного доклада с указанием необходимых бюджетных ресурсов, в целях обеспечения выполнения рекомендаций по этому вопросу;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю разработать в течение следующего двухгодичного периода такую стратегическую концепцию многоязычия, которая бы обеспечивала прогресс в этой сфере путем мобилизации всего потенциала Организации для того, чтобы в полной мере задействовать имеющийся у нее ресурс разнообразия*. Для этого требуется последовательный и скоординированный подход, реализуемый с участием руководящих органов Организации, государств-членов и Секретариата и

* Это не исключает рассмотрения других аспектов, таких как справедливая географическая представленность.

охватывающий все виды деятельности. Стратегическая концепция многоязычия должна сопровождаться административными и оперативными руководствами по ее реализации;

4 ОТМЕЧАЕТ готовность государств-членов сотрудничать с Секретариатом, чтобы обеспечить соответствие этого подхода их потребностям;

Назначение координатора или специалиста по координации вопросов многоязычия

5 ПРОСИТ Генерального секретаря координировать реализацию стратегической концепции в ИМО через назначенного координатора или специалиста по координации вопросов многоязычия в тесном взаимодействии с государствами-членами;

Документация и обслуживание конференций

6 ОБРАЩАЕТ ВНИМАНИЕ на важность качественного и своевременного письменного перевода документов и качественного устного перевода, что подразумевает выделение достаточных финансовых, кадровых и материальных ресурсов. Документы заседаний должны переводиться на всех этапах, без задержек в выполнении переводов приложений. Резолюции Ассамблеи должны без задержек переводиться при их принятии. Должен обеспечиваться перевод циркулярных писем;

7 ОСОБО ОТМЕЧАЕТ необходимость избегать продолжения заседаний после окончания рабочего времени без устного перевода и требует от председателей продолжать заседания без устного перевода только в случае крайней необходимости и всегда убеждаться в отсутствии возражений со стороны участников;

Техническое сотрудничество и партнерства

8 ПОДЧЕРКИВАЕТ важность развития многоязычия в сфере технического сотрудничества, а также в рамках партнерств для повышения их эффективности;

Кадровые ресурсы

9 ВНОВЬ НАСТОЯТЕЛЬНО РЕКОМЕНДУЕТ публиковать объявления о приеме заявлений на замещение должностей в Секретариате, включая описания должностных обязанностей и связанные с ними документы, на официальных языках, чтобы обеспечить наличие необходимого количества сотрудников, способных вести работу во всех областях на всех официальных языках;

10 ПРИЗЫВАЕТ внедрить программы обучения, поощряющие должностных лиц постоянно развивать и совершенствовать навыки владения официальными языками ИМО, и выделить достаточное финансирование на эти цели;

Коммуникация

11 НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ Секретариат размещать качественную многоязычную информацию во всех СМИ и на всех платформах, используемых ИМО, в особенности цифровых. Пресс-релизы должны без задержки предоставляться на всех официальных языках. Многоязычие также должно быть полностью интегрировано в поисковую систему IMODOCS;

Общая ответственность

12 ОБЯЗУЕТСЯ играть активную роль в развитии многоязычия, носителями и бенефициарами которого являются государства-члены, которые, исходя из этого, должны вносить в него свой вклад, выдвигая своих представителей на ведущие позиции председателей и их заместителей и направляя их на мероприятия в качестве делегатов;

13 РЕКОМЕНДУЕТ государствам-членам оказывать Секретариату поддержку в осуществлении мероприятий, предусмотренных настоящей резолюцией;

14 ОТМЕЧАЕТ с признательностью выраженную Генеральным секретарем готовность развивать многоязычие в ИМО;

15 ПРОСИТ Генерального секретаря и Совет регулярно представлять Ассамблее, а также, в случае необходимости, другим комитетам доклады об осуществлении настоящей резолюции.
